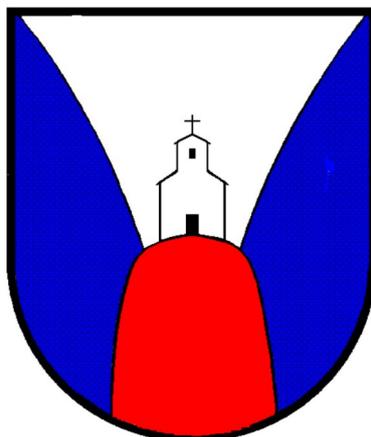


CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

STADT LEIFERS

AUTONOME PROVINZ BOZEN



***REGOLAMENTO PER LA
PARTECIPAZIONE
POPOLARE ALLE
ATTIVITA' ED INIZIATIVE
DEL COMUNE DI LAIVES***

***VERORDNUNG ÜBER DIE
BETEILIGUNG DER
BÜRGER AN DEN
AKTIVITÄTEN UND
INITIATIVEN DER
GEMEINDE LEIFERS***

Approvato con deliberazione del consiglio Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates
comunale n. 45 del 17.06.2008 Nr. 45 vom 17.06.2008

Modificato con deliberazione del consiglio Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
comunale n. 44 del 19.09.2023 Nr. 44 vom 19.09.2023

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Oggetto	Gegenstand	p./S. 3
Art. 2	Organismi propositivi e di consultazione	Organismen mit vorschlagendem und beratendem Charakter	p./S. 4
Art. 3	Durata in carica	Amtsdauer	p./S. 5
Art. 4	Modalità di attivazione delle consulte	Modalitäten zur Einsetzung der Beiräte	p./S. 6
Art. 5	Composizione delle consulte	Zusammensetzung der Beiräte	p./S. 8
Art. 6	Competenze delle consulte	Zuständigkeiten der Beiräte	p./S. 9
Art. 7	Comitati	Beiräte	p./S. 10
Art. 8	Norme comuni a consulte	Gemeinsame Bestimmungen für Beiräte	p./S. 14
Art. 9	Presentazione di istanze e proposte	Einreichung von Eingaben und Vorschlägen	p./S. 15
Art. 10	Forum	Forum	p./S. 16
Art. 11	Norma transitoria	Übergangsbestimmung	p./S. 17

ARTICOLO 1
Oggetto

1. Il presente regolamento stabilisce le modalità per l'attuazione delle forme di partecipazione popolare previste dagli articoli 48, 50, 51, 52, 53, 54 e 55 dello statuto comunale; forme di partecipazioni intese a promuovere, valorizzare e garantire la partecipazione dei cittadini all'amministrazione del Comune.

ARTIKEL 1
Gegenstand

1. Gegenwärtige Verordnung legt die Modalitäten für die Anwendung der Formen der Bürgerbeteiligung im Sinne der Artikel 48, 50, 51, 52, 53, 54 und 55 der Gemeindegesetz fest; diese Formen der Bürgerbeteiligung bezwecken die Förderung, Aufwertung und Gewährleistung der Beteiligung der Bürger an der Gemeindeverwaltung.

ARTICOLO 2

Organismi propositivi e di consultazione

1. La giunta comunale istituisce distinti organismi con funzione di proposizione e di consultazione negli ambiti:
 - a) culturale
 - b) sportivo – tempo libero
 - c) ambiente.Inoltre può istituire distinti organismi propositivi e di consultazione nelle materie rientranti nelle restanti competenze comunali.
2. E' istituito il comitato per i giovani minorenni; possono inoltre essere istituiti il comitato per gli anziani e il comitato per gli immigrati.

ARTIKEL 2

Organismen mit vorschlagendem und beratendem Charakter

1. Der Gemeindeausschuss führt getrennte Organismen mit vorschlagendem und beratendem Charakter in folgenden Bereichen ein:
 - a) Kultur
 - b) Sport - Freizeit
 - c) Umwelt.Außerdem können getrennte Organismen mit vorschlagendem und beratendem Charakter in den Bereichen der restlichen Zuständigkeiten der Gemeinde eingerichtet werden.
2. Es wird ein Beirat für minderjährige Jugendliche eingesetzt; außerdem können der Beirat für Senioren und der Beirat für die Einwanderer eingesetzt werden.

ARTICOLO 3
Durata in carica

1. Le consulte e il comitato dei giovani vengono nominati entro il primo semestre dalla data di convalida del consiglio comunale e rimangono in carica fino al loro rinnovo o riconferma, che avvengono con le modalità di cui all'art. 4 e all'art. 7, comunque non oltre sei mesi dalla convalida del nuovo consiglio comunale.
2. I comitati degli anziani e degli immigrati, se istituiti, scadono secondo quanto previsto nel precedente capoverso.

ARTIKEL 3
Amtsdauer

1. Die Räte und der Beirat der Jugendlichen werden innerhalb des ersten Semesters ab dem Datum der Bestätigung des Gemeinderates eingesetzt und bleiben bis zu ihrer Erneuerung oder Wiederbestätigung, gemäß Modalitäten laut Art. 4 und Art. 7, und jedenfalls nicht länger als sechs Monate ab Bestätigung des neuen Gemeinderates, im Amt.
2. Die Beiräte der Senioren und der Einwanderer, sofern diese eingerichtet werden, verfallen gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes.

ARTICOLO 4

Modalità di attivazione delle consulte

1. Entro sei mesi dalla data di convalida del consiglio comunale, il sindaco promuove l'istituzione delle consulte, indicando una riunione pubblica cui saranno formalmente invitati tutti i referenti delle associazioni iscritte all'albo nella categoria interessata. L'invito dovrà pervenire agli interessati almeno 15 giorni prima della riunione a mezzo di raccomandata e dovrà specificare la categoria di associazioni a cui esso è rivolto. La riunione dovrà svolgersi in una sala pubblica e sarà presieduta dal sindaco o da un suo delegato.
2. Alla riunione potranno partecipare tutti gli iscritti alle associazioni invitate, il diritto di voto sarà comunque limitato ai referenti dell'associazione. Nel caso in cui il referente di un'associazione sia impossibilitato a partecipare ad una riunione di costituzione della consulta, il presidente di tale associazione potrà delegare altra persona indicando nella delega motivo e data della riunione a cui tale delegato potrà partecipare: il delegato assumerà le funzioni di referente dell'associazione in questione.
3. Durante la riunione verranno eletti sei componenti. Le votazioni avverranno per alzata di mano e le proposte verranno approvate a maggioranza dei presenti.
In caso di insufficienza di proposte, si sopperirà da parte del consiglio comunale.
4. Al termine della riunione verrà redatto un verbale riportante l'esito delle votazioni; il verbale,

ARTIKEL 4

Modalitäten zur Einsetzung der Beiräte

1. Innerhalb von sechs Monaten ab Bestätigung des Gemeinderates, setzt der Bürgermeister die Wahl der einzelnen Beiräte an, wobei er eine öffentliche Versammlung einberuft, zu der alle Wortführer sämtlicher Vereinigungen, die im Verzeichnis der betreffenden Kategorie eingetragen sind, eingeladen werden. Die Einladung, die durch Einschreibebrief zu verschicken ist, muss bei den Betroffenen mindestens 15 Tage vor der Versammlung eingehen und die Kategorie von Vereinigungen angeben, an welche sie gerichtet ist. Die Versammlung hat in einem öffentlichen Sitzungssaal stattzufinden; den Vorsitz führt der Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigter.
2. An der Versammlung können alle Mitglieder der eingeladenen Vereinigungen teilnehmen, wobei das Stimmrecht auf jeden Fall nur den ernannten Vertretern der Vereinigungen vorbehalten wird. Sollte der ernannte Vertreter einer Vereinigung nicht an der Gründungsversammlung des Beirates teilnehmen können, kann der Vorsitzende dieser Vereinigung eine andere Person dazu bevollmächtigen, wobei in der Vollmacht der Grund und das Datum der Versammlung anzugeben sind, an welcher genannter Bevollmächtigter teilnehmen darf: der Bevollmächtigte übt die Funktionen des ernannten Vertreters der betreffenden Vereinigung aus.
3. Während der Sitzung werden sechs Mitglieder gewählt. Die Abstimmungen erfolgen durch Handzeichen und die Vorschläge werden mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden genehmigt.
Bei nicht ausreichenden Vorschlägen, wird der Gemeinderat entsprechend vorgehen.
4. Am Ende der Versammlung wird ein Protokoll verfasst, das die Abstimmungsergebnisse

unitamente alla richiesta di istituzione della consulta, sarà firmato dal sindaco o dal suo delegato e successivamente si provvederà a inserire all'ordine del giorno del consiglio comunale l'istituzione della consulta.

beinhaltet. Das Protokoll wird, zusammen mit dem Antrag auf Gründung des Beirates, vom Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten unterzeichnet; nachfolgend wird die Gründung des Beirates auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzt.

ARTICOLO 5
Composizione delle consulte

1. Le consulte sono costituite da:
 - 6 componenti eletti
 - 3 esperti scelti dal consiglio comunale.
2. Partecipano inoltre, con funzione di presidente ma senza diritto di voto, l'assessore competente per materia, o suo delegato, ed il funzionario preposto all'ufficio. A costoro compete la convocazione, la conduzione delle sedute, la verbalizzazione delle stesse.

ARTIKEL 5
Zusammensetzung der Beiräte

1. Die Beiräte setzen sich zusammen aus:
 - 6 gewählten Mitgliedern
 - 3 vom Gemeinderat ausgewählten Experten.
2. Ohne Stimmrecht nehmen weiters als Präsident, der jeweils zuständige Gemeindeferent oder sein Bevollmächtigter und der zuständige Funktionär des Amtes, teil. Diese sind für die Einberufung und Führung der Sitzungen sowie für die Verfassung der Niederschriften zuständig.

ARTICOLO 6
Competenze delle consulte

1. Le consulte hanno facoltà di prendere iniziative e di formulare proposte per il raggiungimento delle finalità perseguite. In particolare spetta ad esse:
 - a) esprimere pareri, favorire la programmazione, la promozione e la diffusione di attività, manifestazioni ed iniziative promosse o realizzate direttamente dal comune, nonché esprimersi sull'assegnazione dei contributi, sussidi e sovvenzioni attinenti il settore di competenza;
 - b) la promozione, la diffusione ed il coordinamento di attività, manifestazioni ed iniziative nel settore di competenza.
2. Le consulte deliberano con la presenza della maggioranza dei componenti. Le deliberazioni sono assunte a maggioranza dei presenti.

ARTIKEL 6
Zuständigkeiten der Beiräte

1. Die Beiräte können für die Erreichung ihrer Ziele Initiativen ergreifen und Vorschläge unterbreiten. Vor allem steht ihnen folgendes zu:
 - a) die Abgabe von Gutachten, die Unterstützung in der Programmierung, die Förderung und Verbreitung von Tätigkeiten, von der Gemeinde geförderten oder direkt realisierten Veranstaltungen und Initiativen, sowie sich bei der Zuweisung von Beiträgen, Beihilfen und Subventionen des jeweiligen Zuständigkeitsbereiches auszudrücken;
 - b) die Förderung, Verbreitung und Koordinierung von Tätigkeiten, Veranstaltungen und Initiativen im jeweils zuständigen Bereich.
2. Für die Beschlussfähigkeit der Beiräte ist die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder notwendig. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden genehmigt.

ARTICOLO 7

Comitati

1. Per i comitati richiamati agli artt. 51, 52 e 53 dello statuto trovano applicazione le seguenti disposizioni:
 - a) la partecipazione ai comitati, stante il suo carattere di volontariato, non dá diritto ad alcun compenso;
 - b) nei limiti del possibile deve essere assicurata un'adeguata presenza di entrambi i generi e di tutti i gruppi linguistici.
2. Forme di partecipazione dei giovani minorenni.

Il comitato giovani é composto da un mini-mo di 5 ad un massimo di 10 componenti.

Possono far parte del comitato giovani tutte le persone residenti a Laives che il giorno della data di convalida del consiglio comunale abbiano compiuto l'età di 14 anni e non ancora compiuto l'età di 18 anni. Coloro che supereranno i 18 anni nel corso del mandato rimangono in carica fino alla scadenza del mandato medesimo.

3. Entro sei mesi dalla data di convalida del consiglio comunale, viene pubblicato, a cura dell'Ufficio V – Sociale e Cultura, un avviso nella sezione comunicazioni istituzionali del sito internet del comune per permettere a tutti i giovani in possesso dei requisiti di cui al comma 2 di avanzare la propria candidatura. Sono ammesse altre forme di promozione piú informale (sezione news del sito del comune, organi di stampa, comunicazioni ai centri giovanili ecc.).
4. In caso di meno di 5 candidature non avrà luogo la formazione del comitato e la procedura sarà ripetuta nel termine di cui al comma 8.
5. Nel caso in cui le candidature siano piú di 10, fatta salva la disposizione di cui al comma 1,

ARTIKEL 7

Beiräte

1. Für die unter den Artikeln 51, 52 und 53 der Gemeindegatzung erwáhnten Beiräte werden folgende Bestimmungen angewandt:
 - a) für die Beteiligung an den Beiräten ist keinerlei Vergütung vorgesehen, da es sich um Volontariatsarbeit handelt;
 - b) im Rahmen des Möglichen muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter und aller Sprachgruppen gewährleistet werden.

2. Formen der Beteiligung der minderjährigen Jugendlichen.

Der Jugendbeirat setzt sich aus mindestens 5 und höchstens 10 Mitgliedern zusammen.

In den Jugendbeirat können alle in Laives ansässigen Jugendlichen gewählt werden, welche am Tag der Bestätigung des Gemeinderates zwischen 14 und 18 Jahre alt sind. Jene, die im Zuge ihres Mandates das 18. Lebensjahr überschreiten werden, bleiben bis zur Fälligkeit ihres Mandates im Amt.

3. Innerhalb von sechs Monaten ab Bestätigung des Gemeinderates, wird von Seiten des Amtes V – Sozialwesen und Kultur, auf der Internetseite der Gemeinde unter den institutionellen Informationen eine Kundmachung veröffentlicht, sodass alle Jugendlichen im Besitz der Voraussetzungen laut Absatz 2 ihre Kandidatur unterbreiten können. Zugelassen sind andere, weniger formelle Formen der Förderung (im Abschnitt News der Internetseite der Gemeinde, Presse, Mitteilungen an die Jugendzentren usw.).
4. Im Falle von weniger als 5 Kandidaten wird der Beirat nicht eingerichtet und das Verfahren gemäß Fristen laut Absatz 8 wiederholt.
5. Im Falle von mehr als 10 Kandidaten, vorbehaltlich der Bestimmung laut Absatz 1, Buchst. b), werden

lettera b), i candidati di età piú giovane entreranno a far parte di una lista di attesa a cui attingere per le sostituzioni di eventuali rinunciari o per il caso di cui al comma 8.

6. Le candidature possono essere presentate utilizzando la modulistica messa a disposizione dall'amministrazione comunale.
7. Nel rispetto delle disposizioni di cui ai commi 4 e 5 la nomina del comitato giovani avviene con determinazione del dirigente dell'Ufficio V – Sociale e Cultura.
8. Trascorsi 2 anni e sei mesi dalla costituzione del comitato giovani viene effettuato un bilancio complessivo sull'attività svolta ed in tale occasione gli eventuali candidati presenti sulla lista di attesa di cui al comma 5 hanno diritto ad entrare a far parte del comitato, sostituendo i componenti piú anziani.
Tale eventuale modifica della composizione del comitato giovani avviene con determinazione del dirigente dell'Ufficio V – Sociale e Cultura.
9. Per lo svolgimento delle sue funzioni, il comitato giovani viene seguito e supportato dai 2 consiglieri comunali piú giovani, rispettivamente della maggioranza e dell'opposizione, che operano anche disgiuntamente.
Nel caso in cui uno o entrambi i consiglieri cosí individuati non diano la propria disponibilità, questa funzione sará assunta dal successivo consigliere comunale in ordine di età.
10. Le proposte, i suggerimenti e ogni altra forma di comunicazione del comitato giovani possono essere rivolte a tutti gli organi dell'amministrazione comunale in forma scritta, sottoscritti da uno qualsiasi dei componenti del comitato e dai due consiglieri di cui al comma 9.
11. Almeno una volta all'anno il comitato giovani sará invitato a partecipare ad una seduta del consiglio comunale per fare un bilancio della propria attività e delle proprie proposte.

die jüngerer Kandidaten in eine Warteliste eingetragen, die für eventuelle Ersetzungen wegen Verzicht oder für den Fall laut Absatz 8 in Anspruch genommen werden kann.

6. Die Kandidaturen können mittels den von der Gemeindeverwaltung bereit gestellten Vordrucken eingereicht werden.
7. In Beachtung der Bestimmungen laut Absätzen 4 und 5 erfolgt die Ernennung des Jugendbeirates mit Entscheidung des Direktors von Amt V – Sozialwesen und Kultur.
8. Nach Ablauf von 2 Jahren und sechs Monaten ab Einrichtung des Jugendbeirates erfolgt eine Gesamtbilanz über die ausgeübte Tätigkeit und bei dieser Gelegenheit haben die eventuell auf der Warteliste aufscheinenden Kandidaten laut Absatz 5 das Recht, in Ersetzung der älteren Mitglieder in den Jugendbeirat aufgenommen zu werden.
Diese eventuelle Änderung der Zusammensetzung des Jugendbeirates erfolgt mit Entscheidung des Direktors von Amt V – Sozialwesen und Kultur.
9. Bei der Ausübung seiner Funktionen wird der Jugendbeirat von den 2 jüngsten Ratsmitgliedern, einer der Mehrheit und einer der Opposition angehörend, unterstützt, die ihre Tätigkeit auch getrennt ausüben können.
Sollten einer oder beide bestimmten Ratsmitglieder nicht verfügbar sein, wird diese Aufgabe von dem altersmäßig nachfolgenden Ratsmitglied übernommen.
10. Vorschläge, Ratschläge und jegliche andere Form der Kommunikation des Jugendbeirates können schriftlich an alle Organe der Gemeindeverwaltung gerichtet werden, unterzeichnet von einem der Beiratsmitglieder und von beiden Ratsmitgliedern laut Absatz 9.
11. Mindestens ein Mal jährlich wird der Jugendbeirat eingeladen, an einer Sitzung des Gemeinderates teilzunehmen, um über die eigene Tätigkeit und die eigenen Vorschläge Bericht zu erstatten.

L'invito avviene a cura del Presidente del consiglio comunale.

12. Forme di partecipazione degli anziani.

Il sindaco, sentita la giunta comunale, può promuovere l'istituzione del comitato per gli anziani dando incarico al dirigente dell'Ufficio V – sociale e cultura di pubblicare un avviso con le stesse modalità di cui al comma 3 per permettere a tutti gli anziani residenti nel comune che abbiano compiuto l'età di 65 anni alla data dell'avviso, di avanzare la propria candidatura.

Le candidature possono essere presentate utilizzando la modulistica messa a disposizione dall'amministrazione comunale.

13. Il comitato anziani è composto da un minimo di 5 ad un massimo di 10 componenti. In caso di meno di 5 candidature non avrà luogo la formazione del comitato. Nel caso in cui le candidature siano più di 10, fatta salva la disposizione di cui al comma 1, lettera b), i candidati di età più giovane entreranno a far parte di una lista di attesa a cui attingere per le sostituzioni rese necessarie da rinuncia, impedimento o decesso dei componenti in carica.

14. Nel rispetto del comma precedente la nomina del comitato anziani avviene con determinazione del dirigente dell'Ufficio V – Sociale e Cultura. Con la medesima modalità avvengono anche le sostituzioni di cui al comma precedente.

15. Le proposte, i suggerimenti e ogni altra forma di comunicazione del comitato anziani possono essere rivolte a tutti gli organi dell'amministrazione comunale in forma scritta, sottoscritti da almeno la metà dei componenti del comitato.

Almeno una volta all'anno il comitato anziani sarà invitato a partecipare ad una seduta del consiglio comunale per fare un bilancio della propria attività

Die Einladung erfolgt durch den Präsidenten des Gemeinderates.

12. Formen der Beteiligung der Senioren.

Der Bürgermeister kann, nach Anhören des Gemeindevorstandes, die Gründung eines Beirates für Senioren ansetzen, wobei der Direktor von Amt V – Sozialwesen und Kultur beauftragt wird, eine Bekanntmachung mit den selben Modalitäten laut Absatz 3 zu veröffentlichen, sodass alle in der Gemeinde ansässigen Senioren, die zum Zeitpunkt der Kundmachung das 65. Lebensjahr vollendet haben, ihre Kandidatur unterbreiten können.

Die Kandidaturen können mittels den von der Gemeindeverwaltung bereit gestellten Vordrucken eingereicht werden.

13. Der Beirat für Senioren setzt sich aus mindestens 5 und höchstens 10 Mitgliedern zusammen. Bei weniger als 5 Kandidaten wird der Beirat nicht eingerichtet. Im Falle von mehr als 10 Kandidaten, werden, vorbehaltlich der Bestimmungen laut Absatz 1, Buchst. b), die jüngeren Kandidaten in eine Warteliste eingetragen, die für eventuelle Ersetzungen wegen Verzicht, Verhinderung oder Ableben der amtierenden Mitglieder in Anspruch genommen werden kann.

14. In Beachtung der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes erfolgt die Ernennung des Beirates für Senioren mit Entscheidung des Direktors von Amt V – Sozialwesen und Kultur. Dieselben Modalitäten gelten für die Ersetzungen laut vorhergehendem Absatz.

15. Vorschläge, Ratschläge und jegliche andere Form der Kommunikation des Beirates für Senioren können schriftlich an alle Organe der Gemeindeverwaltung gerichtet werden, unterzeichnet von mindestens der Hälfte der Beiratsmitglieder.

Mindestens ein Mal jährlich wird der Beirat für Senioren eingeladen, an einer Sitzung des Gemeinderates teilzunehmen, um über die eigene

e delle proprie proposte.

L'invito avviene a cura del Presidente del consiglio comunale.

16. Forme di partecipazione degli immigrati.

Con le stesse modalità previste per il comitato anziani il sindaco può promuovere l'istituzione del comitato per gli immigrati, composto da un minimo di 5 ad un massimo di 10 componenti.

Possono candidarsi a far parte del comitato per gli immigrati le persone residenti a Laives in possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza di uno stato estero non facente parte dell'Unione Europea, o status di apolide; con esclusione di chi è in possesso della doppia cittadinanza (comunitaria ed extracomunitaria);
- b) possesso di un regolare titolo di soggiorno valido o in corso di rinnovo;
- c) compimento del diciottesimo anno non oltre la data fissata per le elezioni;
- d) non essere incorsi in una delle cause escludenti il diritto di elettorato attivo ai sensi della normativa vigente per le elezioni del consiglio comunale.

17. La perdita di uno dei requisiti comporta la sua decadenza dalla carica di membro del comitato.

Fatte salve le disposizioni di cui sopra, al comitato per gli immigrati si applicano le disposizioni valevoli per il comitato per gli anziani.

Tätigkeit und die eigenen Vorschläge Bericht zu erstatten.

Die Einladung erfolgt durch den Präsidenten des Gemeinderates.

16. Formen der Beteiligung der Einwanderer.

Zu den selben Modalitäten des Beirates für Senioren kann der Bürgermeister die Gründung des Beirates für Einwanderer ansetzen, der sich aus mindestens 5 und höchstens 10 Mitgliedern zusammensetzt.

Für den Beirat für Einwanderer können die in Leifers ansässigen Personen kandidieren, die im Besitze folgender Voraussetzungen sind:

- a) Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Staates oder Status eines/r Staatenlosen; ausgeschlossen sind Personen mit doppelter Staatsbürgerschaft (eines EU- und eines Nicht-EU-Staates);
- b) Besitz einer ordnungsgemäßen Aufenthaltsgenehmigung, die gültig ist oder gerade erneuert wird;
- c) Vollendung des 18. Lebensjahres zum Zeitpunkt der Wahlen;
- d) die Wahlberechtigten dürfen sich in keiner der Situationen, die im Sinne der geltenden Bestimmungen für die Wahl des Gemeinderates den Ausschluss vom aktiven Wahlrecht bedingen, befinden.

17. Der Verlust einer der Voraussetzungen bedingt den Verlust des Amtes als Mitglied des Beirates.

Vorbehaltlich der obgenannten Bestimmungen, finden für den Beirat für Einwanderer die für den Beirat für Senioren geltenden Bestimmungen Anwendung.

ARTICOLO 8
Norme comuni a consulte

1. I componenti eletti che, in qualsiasi momento, rinuncino all'incarico, vengono sostituiti da coloro che, all'atto delle votazioni, seguivano in graduatoria.
2. Sono considerati rinunciatari coloro che, senza valida giustificazione, non partecipano a tre sedute consecutive.
3. I componenti nominati dal consiglio comunale, possono essere sostituiti in qualsiasi momento.
4. Nelle consulte deve essere assicurata un'adeguata presenza di entrambi i generi.
Le Consulte devono rispettare la proporzionale linguistica comunale.
5. Tutti gli incarichi di cui al presente articolo, stante il loro carattere di volontariato, non danno diritto ad alcun compenso.

ARTIKEL 8
Gemeinsame Bestimmungen für Beiräte

1. Die gewählten Mitglieder, die zu einem beliebigen Zeitpunkt auf ihr Amt verzichten, werden von den bei der Wahl in der Rangordnung nachfolgenden Personen ersetzt.
2. Als verzichtende Mitglieder werden jene erachtet, die ohne gültige Rechtfertigung, an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht teilnehmen.
3. Die vom Gemeinderat ernannten Mitglieder können zu jedem Zeitpunkt ersetzt werden.
4. In den Beiräten muss die angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden.
Die Beiräte müssen den Sprachgruppenproporz der Gemeinde berücksichtigen.
5. Alle Aufträge laut diesem Artikel werden nicht vergütet, da es sich um Volontariatsarbeit handelt.

ARTICOLO 9
Presentazione di istanze e proposte

1. Le proposte e le istanze delle consulte devono essere redatte per iscritto, indirizzate al sindaco, avere un carattere di concretezza ed essere sottoscritte dal presidente della consulta.
2. Le identiche iniziative, se assunte dagli elettori, devono essere sottoscritte da almeno 300 elettori con indicazione delle rispettive generalità.
3. Sarà compito del segretario generale individuare l'organo comunale competente ad esprimersi sulla questione posta.
4. Con riferimento al precedente punto 2, il firmatario, o comunque il primo firmatario di istanze, proposte o suggerimenti, nel contesto della richiesta potrà evidenziare l'intendimento di essere sentito dall'organo competente. Nel caso l'organo venga individuato nel consiglio, l'audizione avverrà da parte della competente commissione consiliare. Istanze, proposte e suggerimenti, devono essere iscritti all'ordine del giorno della prima riunione della giunta o del consiglio successive alla loro presentazione, e comunque entro 30 giorni dalla data della presentazione medesima. Le risposte dovranno essere fornite entro 15 giorni della data di decisione del competente organo comunale.

ARTIKEL 9
Einreichung von Eingaben und Vorschlägen

1. Die Vorschläge und Eingaben von Beiräten müssen schriftlich verfasst und an den Bürgermeister gerichtet werden. Sie müssen in konkreter Weise abgefasst und vom Präsidenten des jeweiligen Beirates unterzeichnet werden.
2. Identische Initiativen, falls diese von den Wählern übernommen werden, müssen von mindestens 300 Wählern mit Angabe der jeweiligen Personalangaben, unterzeichnet sein.
3. Der Generalsekretär hat die Aufgabe, das zuständige Gemeindeorgan zu bestimmen, das zur betreffenden Angelegenheit Stellung nehmen wird.
4. Bezugnehmend auf den vorhergehenden Punkt 2, kann der Unterzeichner bzw. der erste Unterzeichner von Eingaben, Vorschlägen oder Ratschlägen, hervorheben, im Zusammenhang mit dem Antrag vom zuständigen Organ angehört zu werden. Sollte es sich beim ausgewählten Organ um den Gemeinderat handeln, erfolgt die Anhörung von Seiten der zuständigen Ratskommission. Eingaben, Vorschläge oder Ratschläge müssen in der Tagesordnung der ersten Sitzung des Gemeindefachausschusses oder Gemeinderates aufgenommen werden, die der Einreichung folgt und jedenfalls innerhalb von 30 Tagen ab Vorlage derselben. Die Antworten müssen innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der Entscheidung durch das zuständige Gemeindeorgan erfolgen.

ARTICOLO 10

Forum

1. Oltre a quanto previsto dal punto 6 dell'art. 23 dello statuto possono essere indetti forum dei cittadini ai sensi dell'art. 55 dello statuto medesimo. L'indizione di questi ultimi potrà avvenire su iniziativa del sindaco o su richiesta di almeno 100 cittadini d'età non inferiore ai 16 anni. Sono equiparati ai cittadini coloro che abbiano un rapporto riconosciuto di lavoro nell'ambito del Comune di Laives.
2. I richiedenti il forum, dovranno sottoscrivere la richiesta formulata in modo chiaro e con obiettivi concreti. I richiedenti, ivi compresi i titolari di un rapporto di lavoro, dovranno indicare le loro generalità e, quando del caso, i dati relativi al rapporto di lavoro.
3. Accertata la regolarità della richiesta, il sindaco, nei successivi 30 giorni dovrà indire il forum mediante pubblicazione dell'avviso all'albo pretorio, sul sito del Comune ed in altre forme che, di volta in volta, saranno ritenute idonee. Nell'avviso vanno riportati l'oggetto del forum, la sede ed il giorno di convocazione. Le modalità ed i tempi d'intervento verranno concordati all'inizio della riunione.
4. Compete all'amministrazione comunale assumere iniziative atte a garantire la regolarità dei lavori.

ARTIKEL 10

Forum

1. Außer dem unter Punkt 6 des Art. 23 der Gemeindegatsung Vorgesehenen, können im Sinne von Art. 55 derselben Satzung Bürgerforen eingesetzt werden. Die Einsetzung dieser Foren kann auf Initiative des Bürgermeisters oder auf Antrag von mindestens 100 Bürgern mit einem Alter von mindestens 16 Jahren erfolgen. Den Bürgern gleichgestellt sind jene, die im Gemeindegebiet von Leifers einem anerkannten Arbeitsverhältnis nachgehen.
2. Die ein Forum beantragenden Bürger müssen den klar und mit konkreten Zielen formulierten Antrag unterzeichnen. Die Antragsteller, einschließlich die Inhaber eines Arbeitsverhältnisses, müssen ihre Personalien angeben und sofern notwendig, auch die Daten bezüglich ihres Arbeitsverhältnisses.
3. Nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit des Antrages, muss der Bürgermeister in den darauffolgenden 30 Tagen das Forum mittels Veröffentlichung einer Kundmachung an der Amtstafel, auf der Internetseite der Gemeinde und in jeglichen anderen Formen, die von Mal zu Mal für geeignet erachtet werden, einberufen. In der Kundmachung werden der Gegenstand des Forums, der Sitz und der Tag der Einberufung angegeben. Die Modalitäten und die Zeiten für die Wortmeldungen werden zu Beginn der Sitzung festgelegt.
4. Die Gemeindeverwaltung trifft Initiativen, welche die ordnungsgemäße Abwicklung der Arbeiten gewährleisten.

ARTICOLO 11
Norma transitoria

1. In fase di prima applicazione il termine di sei mesi previsto dall'art. 4 per indire l'elezione delle consulte decorre dall'esecutività del regolamento.

ARTIKEL 11
Übergangsbestimmung

1. Bei der ersten Anwendung läuft der Termin der sechs Monate laut Art. 4 für die Ansetzung der Wahl der Beiräte, ab Rechtskräftigkeit der Verordnung.